

西方经典故事读本



在班扬的马背后

[英]阿格妮丝·博蒙 等著

经过流泪谷，到达青草地。
在苦难中，是不幸，
幽谷中前行，却是一种美丽。



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

西方经典故事读本

Behind Mr. Bunyan

在班扬的马背后

[英]阿格妮丝·博蒙 等著

路得 朱文丽 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

在班扬的马背后 / (英) 博蒙等著; 路得等译. —北京:
北京大学出版社, 2004.12

(西方经典故事读本)

ISBN 7-301-08334-3

I. 在… II. ①博… ②路… III. 故事 - 作品集 - 美国 -
近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 125515 号

书 名: 在班扬的马背后

著作责任者: [英] 博蒙等 著 路得等 译

责任编辑: 杨 声 游冠辉

标准书号: ISBN 7-301-08334-3/G·1350

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村 北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn> 电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

排 版 者: 宏大图文制作中心

印 刷 者: 三河市新世纪印务有限公司

787 毫米×1092 毫米 6.75 印张 32 开本 135 千字

2004 年 12 月第 1 版 2004 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 16.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 翻版必究



大地上欢喜快乐的人们(总序)

这是一套西方经典故事集，成书时间大致是十七世纪到十九世纪。在那个黄金般的年代里“公平居住在旷野，公义居住在肥田”，大地上生活着一群欢喜快乐的人们。这些作品在过去的世纪里滋养了一代又一代的英美男女。正如本丛书的原出版者美国恩典与真理出版社所宣称的，要借着这一套书“将过去若干世纪中伟大的作品，带给现今时代的每一个家庭”。

开拓者的故事

当代中国人重知识而轻道德，重技能而轻品格。然而没有好品格，技能可能成为罪恶的帮凶；而有好品格，人却终能成器。

当初看到著名作家斯迈尔斯那些记录英国十八、十九世纪的人们不畏艰险，争取公义，付出爱心，开拓未知荒野的作品时，深为他们的品格所吸引。这一切来自于他们国民的信仰中所传承的宝贵精神。然而，我们中国人从近代历史中却无法得到如此丰厚的精神滋养。

我惊喜地发现，斯迈尔斯所写的那些开拓者们的成长故事就在这套书中。

英美传统年代的民众独立、质朴、尽职、勤奋。前些年有学者



反省中国人的浪漫务虚,指出要“贴着大地行走”,做一个务实的行动者。而这些英美民众不仅“贴着大地”,而且是“在大地上生根发芽”的人。他们品格优良,满怀仁爱。

我深爱那些早期英国土地上的人们,他们也许劳累,但是健康;虽不富有,但是常乐。勤劳的迪克早晨与云雀一同起床,黄昏与羊羔一同入睡;而寡妇亚当斯夫人在集市上绝不短斤少两,在家中教导孩子们以正直、清洁和勤劳。一个社会财富的积累,诚信的建立、正义的维护就是从这里起步的。

当我们的阅读来到十八世纪的美国时,此际,人们生活更富足自由,但是古老信仰所传承的精神却没有大变。他们受滋养于一个伟大的传统,就是以充满活力的个人品格,建造家庭进而影响社会的“在大地上生根发芽”的传统。

家庭是社会的基本细胞,许多的男人和女人是从家庭中得到建造并且造福于社会的。许多罪恶也是从家庭酝酿,进而泛滥到社会的。

另一种突破的时候

当代环顾四周,更多的高楼被建起,更多的家庭破碎。一代人背叛传统,更新的一代更加变本加厉。留下的只有碎片、喧嚣、放纵后的空虚。

当下所流行的幸福标准是金钱与权力,然而,“人若赚得了全世界,却赔上自己的生命,有什么益处呢?”我们需要反思,是否钱越多就越幸福?就如我的一个朋友在商场拼杀五十余年功成名就之后说的:“人的生命不在乎家道丰富。”对于幸福,这一套书提供了一个新视野,书中描写了一个个并非豪门但却幸福



的家,因为那里有爱,有邻里和社区的温馨。他们没有为他们的谋生方式所奴役。自由勤劳的他们,爱着,并且梦想着。

归去来兮,田园将芜胡不归。千余年前诗人陶渊明感受到官场“职业生涯”的无聊和辛酸,打起了回老家去的主意。当代的我们被从水稻田和小麦地上连根拔出,漂流在城市,也许有些人的感受类似于陶渊明,不过陶氏有老家可以回,我们却无路可退。

也许到了举目仰望,实现另一种归回,追求另一种突破的时候了。

人性恶与人性善

看了这套书,对其中少年的叛逆经历感慨很多,是什么原因使纯良少年渐长后都有一个邪恶的倾向呢?人性是本善还是本恶呢?如果人性是本善的,我们不快乐时,只要勤于实践一些能带来快乐的原则就行;而少年叛逆时只要加以教化,恩慈和管教并举即可奏效。但如果人的本性是有罪的,我们或许需要找到一条治本之路。

本套书所反映的西方传统观念也是人性本恶,但是,他们同时认为生命靠着信仰能产生本质的改变,信仰能带来新生并在人的生命深处放下向善的能力,使人不仅知何为善,更给人能力去向善。如此,对于一个走上错路的人,人们不至于将他一棒打死,却能加以宽容、引导和关爱,期待他的新生。本丛书故事之一的《乔·巴特力》说的就是这样以爱唤得浪子回头的故事。



是什么让他们如此快乐？

西方近现代文明立根基之初是以天道为本的。信仰就在于归回天道，与天道建立生生不息的生命交流。孙中山先生说，治理天下之根本在于：从神道而入人道。而《易》曰：“天行健，君子以自强不息”，因为天道是“健”——生生不息的，所以仰望上天的君子，品格刚健，生机活泼地开拓和进取。

我们这样说，是因为实在看到信仰是西方社会近现代成功的重要精神资源。从本丛书中可见，西方在从农村走向城市化的过程中，也经历了深刻的精神危机，本丛书所反映的精神是促成他们成功度过这一危机的重要因素。这些精神的核心是奠基于信仰的。而信仰对于他们，套用一個前輩學人的話說是“一種生活方式”！正如《少年查爾斯》的主人公查爾斯所說的一樣：“沒有什麼能使人真正快樂，惟有信仰！”

過去中國讀者能讀到的西方經典童話許多都是產生於中世紀，背後也帶著中世紀鬼神論的色彩，顯得神秘而離奇。然而真正帶給西方近現代早期的家庭和青少年祝福，並且具有現代性品質的是我們所發現的這個系列。

正是感恩的季節，也是收成的日子。深深感謝許多譯者、插圖畫家和編者們，是他們的辛苦勞作使我們能將這些作品奉獻給中文世界的讀者，盼望它們能給多人帶來豐盛的祝福。

楊 聲

2004年11月25日

目 录

CONTENTS



乔·巴特力	1
1. 问题孩子	3
2. 朋 友	6
3. 营 救	12
4. 堕 落	17
5. 悔 改	22
6. 和 好	26
7. 恩 典	31
8. 安 慰	35
9. 及时来信	39
10. 伪 证	42
11. 恩 慈	53
12. 接受恩慈	61
13. 恩慈被考验	68
14. 恩慈得到回报	72
15. 救 济	76
16. 结 局	79

在班扬的马背后	83
好妈妈的传家宝	135
一切都是为了上好	155
大卫·布兰纳德	181
1. 哈特福的孤儿	184
2. 年轻的学生	189
3. 在印第安部落	192
4. 令人瞩目的转变	197
5. 大丰收	200
6. 得胜回家	202



乔·巴特力

佚名 著
路得 译



乔·巴特力



巴不得我们的每一个男孩都像乔一样仁爱、勇敢、勤奋、尽职，甚至带着几分田野的气味；也巴不得每一个浪子都像比尔一样得到新生。乔在比尔身上所费的心血说明：爱，总能得到丰厚的回报，但先要舍己和付出代价。



1. 问题孩子

这是一个宁静的夏日夜晚，听不到一丝风声，明亮的月光照射着豪先生的家。一切都是那么迷人，连路人都很难想像，住在这样一个天堂般的地方，难道他们还会有悲伤吗？

但这个世界又怎能没有悲伤呢？那些住别墅的人，穿的是华美的衣服，吃的是山珍海味，但是和住在贫民窟里的人一样，他们也会有疾病和死亡，这是没有人能够逃脱的一个阴影。

是的，豪先生的家中此时正充满了悲伤。在豪华公寓的一角，两个小男孩正趴在柔软舒适的床上大声哭泣。他们的妈妈如今不在了。以前，她会听他们的晚祷，温柔地亲吻他们的前额，用安慰的语调跟他们道晚安。而此时的豪先生呢？谁又能体会他内心的孤独呢？他正垂头掩面，默默地落着泪，想念着远方躺在幽静黑暗之中的美丽妻子。

母亲突然与世长辞了。作为孩子，他们每天需要的是大人温柔且有约束的爱、无微不至的关怀和引导他们前行的双手。这是豪先生无法弥补的空白。他自己在C城有很重要的生意，极少能留在家中。小儿子约翰尼还好办，可大儿子弗雷迪却是



个多事的孩子，虽然他性格中也有引人注目的温和的一面，但他那强烈易爆发的冲动，以及旺盛的精力，都需要身边最亲近的人无微不至地关怀他、管教他，需要和蔼善良的帮助使他走向成熟。

如果能和他的基督徒妻子商量一下，豪先生就会知道下一步该怎样做了。豪先生还不是基督徒，而在困境当中，他的妻子却能凡事都依靠祷告，处理好每一个难题。

听说离城区大约五十英里外，有一个环境优美的村庄，那里有一所享有盛名的学校，有很多年轻人在那所学校就读。据说，学校的管理制度极佳，教师都是很虔诚的基督徒。

豪先生觉得那所学校很适合弗雷迪。乡村清新的空气和芳香的花草有益于他的身体，新鲜有趣的景色也能减轻他丧母的伤痛，而那敬虔的气氛正是孩子所需要的。

豪先生听说校长艾尔斯是个很优秀的人，有时他会带孩子们到他的家中，像自己的好妻子一样，他会让孩子们得到持续不断的关爱。因此，豪先生很快便联系了这所学校，询问他的孩子能否在此就读。校方的答复令人极其兴奋，弗雷迪很快就可以到那里读书了。

弗雷迪自己也很喜欢去乡村。八月里的一个早晨，他和父亲启程去罗斯威尔的学校。夏天的清晨很迷人，大地披上了美丽的外衣，空气中弥漫着沁人的芳香，鸟儿欢快地唱着歌，初升的骄阳给一切都披上了荣美的金光。当马车轻快地前行时，弗雷迪非常开心，他觉得自己从来没有这么愉快地旅行过。



罗斯威尔是个美丽的地方，宽阔的马路、挺拔的榆树、悠扬的蝉鸣、平整的树篱、大而引人注目的住宅、错落有致的花园……这一切都给初来者留下了幸福难忘的美好印象。

学校的位置很好，坐落在主干路尽头的高地上。这里有很多精心修饰过的不同品种的树木，碎石路横穿树林，还留出了大片阴凉的空地作为活动的操场。

所有这一切，尤其是树林中那座庄严雄伟的科林斯式建筑，让弗雷迪深深地陶醉其中。

最后，他们和艾尔斯夫妇的会面也很愉快，对方所表现出的友善和魅力，使弗雷迪很快就喜欢上了他们。



2. 朋友

弗雷迪在学校的第一天快要结束了。吃过晚饭，他独自一人回到房间，想把所有的事情好好安排一下。突然，一种令人沮丧的感觉袭上心头，于是他走出房间，四处找寻着，他自己都不清楚到底要寻找什么。不久，他发现自己来到一个奇怪的地方，原来，这是一座建筑的大门。

一步之外，有两个学生正坐着享受夏日凉爽的时光。其中一个大约十七岁的样子，看起来很聪明，也很友善。他给人的感觉很好，虽然穿着普通，但是毫无自负的神态，那种真诚、温和的性格，让人第一眼就被他吸引住了。另一个孩子大约十四岁的样子，虽然穿着华丽，但是非常粗鲁、自私。此时，他正在用力地擦一块大写字板上的花体字，以此自娱。同时，口里还和他的同伴争辩着各种毫无意义的话题。

“你好，哥们儿，”他瞥了一眼弗雷迪，打了个招呼，“哪里来的？”

“我从C城来。”弗雷迪自豪地回答着，因为C城很有名。

“那你也是城里的孩子了？我也是。嗯，在这里生活你要小心些，同学中有很多的败类，进入艾尔斯老爸那里也不会安



全，他是个老滑头……听我的没错。”

弗雷迪一边以单纯幼稚的心默默地听着，一边走近那个孩子，把手放在他的肩上，仔细观看他用铅笔写出的那些优美的花体字。

“把你的手拿开——我们还没有那么熟！”男孩咆哮道，好像很生气的样子。

半惊半吓地，弗雷迪开始后退，不知怎么面对此情此景。他感到十分尴尬，他实在很缺乏年轻人在聆听时所应具备的善意和应对的机智。

“当心，伙计，不要靠他太近了，他会咬人的，”年纪大一些的同学用半开玩笑半责备的语气说道，“来，乔治，不要那么粗鲁，尤其对新来的同学，友善总比粗鲁强。”

乔治·伊顿对这温和却严厉的警告无以作答，他面颊上的微红色表明，来自大孩子的批评不是徒然的。不一会儿，他似乎开始对自己刚才的行为感到羞愧，有礼貌地把他的写字板递给了弗雷迪，而弗雷迪很快就被写字板四周的图案吸引住了，那里有茂盛的树叶、蓓蕾和鲜花。

“这么说，你是从C城来这里求学的？”年轻人对弗雷迪说道，显得对他很感兴趣，“我喜欢知道新同学的名字，想必你不会介意告诉我你的名字。”

弗雷迪用铅笔在写字板的空白处写下他的名字——弗雷迪·豪。他用的是大而圆的字体。“我叫这个——”他温文尔雅地举起写字板说道。



“知道了，”新朋友看着他回答道，“我叫乔·巴特力。”

“那你住在哪里呢？”弗雷迪非常热切地问道，不知为什么，他觉得找到了一个宝贵的朋友，“有时间我想去你的住处做客。”

“太好了，”乔的眼睛开始发光，欣然说道，“来，我现在就带你去我的住处。”

穿过这座建筑物后面的一扇门，走了一段路后他们爬上了曲折的楼梯，又穿过了黑暗的大厅，最后他们到了三楼，乔打开家门，他们终于到了乔那朴素又整洁的房间。

乔是个乡下来的穷孩子，靠着自己的奋斗、勤俭和坚持不懈维持着他在这里的学习。他已被善良明智的基督徒父母抚养成人，对享受生活的奢华知之甚少。因此，当他怀着对知识的渴望而努力求学时，能够以欢喜快乐的心情忍受各种的缺乏和艰难。

乔所居住的那座楼已经很破旧了，所以租金非常便宜。像其他很多穷学生一样，乔不得不住在这个地方，在这里学习和休息。他与村里的一些贫穷人家一样，以赚得的少许先令作为伙食费，而所付出的代价是，他必须在学校中，在艾尔斯先生的花园里，或其他的一些地方干活。乔的房间没有任何高雅之处值得夸耀：四围的墙纸早已破碎褪色，地板粗糙不平，天花板邋遢肮脏，一切都与高雅相差甚远。而他那整洁的床铺、带着美丽花纹的被子、雪白的枕套、崭新的桌椅以及微型的图书馆，却令人感到极其舒适。